

М. Қозыбаев атындағы Солтүстік Қазақстан университеті
Северо-Казахстанский университет имени М. Козыбаева

М. Қозыбаев атындағы Солтүстік Қазақстан университеті
Северо-Казахстанский университет им М. Козыбаева

Тіл және әдебиет институты /Институт языка и литературы

«Герман-роман филологиясы» кафедрасы/ кафедра «Германо-романская филология»



БЕКІТЕМІН/УТВЕРЖДАЮ

Академиялық мәселелер жөніндегі Басқарма
мүшесі
Член Правления по академическим вопросам

Р.С. Апергенова

«04» 05 2024 г.

ТАЛАПҚЕРЛЕРГЕ АРНАЛҒАН ҚАБЫЛДАУ ЕМТИХАНЫНЫҢ БАҒДАРЛАМАСЫ




6B02303 Аударма ісі

(орта кәсіптік білім беру негізінде/шетел азаматтары үшін)
мемлекеттік және орыс тілінде оқыту

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ЭКЗАМЕНОВ ДЛЯ АБИТУРИЕНТОВ
(на базе среднего профессионального образования / для иностранных граждан)
по образовательной программе 6B02303 Переводческое дело
с государственным и русским языком обучения

Петропавл 2024 ж./ Петропавловск 2024 г.

Программа разработана:

1. Какимова М.Е. зав. кафедрой «Германо-романская филология» 
2. Письменюк А.Б. преподаватель кафедры «Германо-романская филология» 
3. Рахметова Ш.С. ст. преподаватель кафедры «Германо-романская филология» 

Рассмотрена и рекомендовано к утверждению на заседаниях:

Академического совета университета

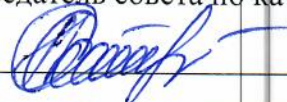
протокол № 12 « 04 » 05 2024 г.

Председатель АС университета  Апергенова Р.С.

Совет Института языка и литературы


протокол № 5 «30» 04 2024 г.

Председатель совета по качеству института / факультета

 Бейсенбаева А.С.

Кафедра «Германо-романская филология»

протокол № 9 « 11 » 04 2024 г.

Заведующий кафедрой  Какимова М.Е.

Цели и задачи:

Основные цели и задачи письменного и устного собеседования по направлению ОП 6В02303 «Переводческое дело»:

1. Оценка знаний и навыков: Важным аспектом собеседования является оценка общих знаний и навыков абитуриента в области английского языка. Комиссия проверяет владение грамматикой, словарным запасом, навыками чтения и письма на английском языке.

2. Оценка знаний и культурной осведомленности: Важной целью является оценка знаний и культурной осведомленности абитуриента в отношении стран, где используются целевые языки.

3. Оценка коммуникативных навыков: Одной из ключевых целей является оценка коммуникативных навыков абитуриента. Это включает способность эффективно общаться на английском языке, включая говорение и понимание на слух. Здесь комиссия интервьюирует абитуриентов, проверяет их способность выражать свои мысли и идеи, задавать вопросы и участвовать в диалоге на английском языке.

4. Оценка мотивации и интереса: Одной из целей собеседования является оценка мотивации и интереса абитуриента к профессии переводчика. Комиссия определяет понимание важности перевода, их интерес к языкам и культурам, а также их мотивацию развиваться в этой профессии.

Структура и критерии оценивания письменного и устного собеседования

Настоящая программа определяет содержание вступительного экзамена – письменного и устного собеседования с абитуриентами на базе высшего и среднего специального образования, поступающих в СКУ им. М. Козыбаева по направлению 6В02303 «Переводческое дело». Программа вступительного экзамена разработана в соответствии с ГОСО среднего специального образования.

Программа разработана на кафедре «Германо-романская филология» и предназначена для подготовки и проведения вступительного экзамена (письменного и устного собеседования) для обучения по ОП 6В02303 «Переводческое дело». В программе содержатся общие сведения об организации и проведении экзамена, перечень тем и вопросов, знание которых определяет теоретический уровень подготовленности поступающих, список литературы, критерии оценивания.

Во время собеседования абитуриент должен показать знания и уметь кратко и понятно отвечать на заданные вопросы.

1. Структура.

Собеседование состоит из двух частей:

1. Первая часть собеседования письменная – проводится в виде письменного теста на проверку знаний грамматики и лексики английского языка (Use of English), а также на проверку уровня владения навыком чтения (reading skills) и знания в сфере лингвострановедения.
2. Вторая часть собеседования устная – проводится в виде интервью на английском языке, цель которого проверить уровень владения навыками аудирования и говорения (listening and speaking skills).

Время, отводимое абитуриенту на прохождение письменной части составляет 50-60 минут.

Время, отводимое абитуриенту на прохождение устной части, интервью составляет 10-15 минут. В течение этого времени абитуриент отвечает на вопросы членов комиссии.

2. Критерии оценивания

По результатам вступительного экзамена выставляются оценки по балльно-рейтинговой буквенной системе оценки знаний обучающихся. При этом принимается во внимание уровень теоретической и практической подготовки претендента.

Комиссия определяет:

- соответствие уровня теоретической и практической подготовки абитуриента установленным общеобязательным стандартам профессионального образования;
- фактический уровень знаний, умений и практических навыков абитуриента по практическому обучению, общепрофессиональным и специальным дисциплинам, их соответствие требованиям учебных программ и квалифицированных характеристик по специальности.

Результаты сдачи вступительного экзамена объявляются в день их проведения после подписания протоколов заседания приемной комиссии.

Для письменной части:

| № | Группа вопросов | Баллы |
|---|---|----------------------|
| 1 | Section A. Use of English: Applicant's ability to indicate the appropriate missing word or phrase according to the context. Part 1 Part 2 Part 3 | 1-20 1-20 1-20 |
| 2 | Section B. Reading: Applicant's ability to indicate the appropriate missing word or phrase according to the context. | 1-20 |
| 3 | Section C. English-speaking countries studies: Applicant's ability to indicate the appropriate answer to the linguocultural questions | 1-20 |
| | Итого | 100 |

Для интервью:

| № | Группа вопросов | Баллы |
|---|--|----------------------|
| 1 | English Language Skills: Basic vocabulary: Applicant's ability to use basic English words and phrases appropriately. Grammar: Applicant's understanding and usage of simple grammatical structures. | 1-20 1-20 |
| 2 | Speaking Skills: Pronunciation: Applicant's clarity and accuracy in pronouncing English sounds and words. Fluency: Applicant's ability to speak English with minimal pauses and hesitations. Basic conversational skills: Applicant's ability to engage in simple conversations, answer basic questions, and provide personal information. | 1-10 1-10 1-10 |
| 3 | Listening Skills: Understanding simple instructions: Applicant's ability to comprehend and follow basic oral instructions. Recognizing common vocabulary and phrases: Applicant's ability to identify and understand common English words and phrases in spoken context. | 1-10 1-5 |
| 4 | Motivation for Being an Interpreter: Passion for Interpretation: Applicant's enthusiasm and genuine interest in this sphere of studies. Awareness of the Role: Applicant's understanding of the responsibilities and challenges associated with being an interpreter. Goals: Applicant's clarity in describing their goals and aspirations as an interpreter | 1-5 1-5 1-5 |
| | Итого | 100 |

Минимальное количество баллов, подтверждающее успешное прохождение письменной части собеседования – 20 баллов.

Минимальное количество баллов, подтверждающее успешное прохождение интервью – 20 баллов.

3. Вопросы для проведения письменного и устного собеседования по образовательной программе 6В02303 Переводческое дело на базе среднего образования / для иностранных граждан

1. Письменная работа:

Section A. Use of English: For questions 1-60, choose the correct answer. Mark the letter A, B, C or D as in the example.

0 Example: Is John.....home?

A at B in C out D away

Part 1

1 Ann.shopping every day.

A is going B goes C go D has gone

2 Frank and Henry tennis now.

A are playing B play C were playing D played

3 We haven't got. apples.

A no B some C any D much

4 “I watch TV now? ” “ No, clean up your room first.”

A Must B Should C Can D Do

5 I'd like aof milk, please.

A bar B box C carton D packet

6 Betty is..... than Jane.

A taller B the tallest C as tall D not as tall

7 There is a red car in the street..... car belongs to my friend.

A The B A C Some D Any

8touch the iron. It's very hot.

A Can't B Don't C Shouldn't D Didn't

9 There..... a lot of people at the cinema last night.

A is B are C was D were

10your jumper. It's a bit chilly.

A Take on B Take off C Put on D Put off

11 My new flat has central., so it's really warm.

A heating B system C wardrobe D parking

12 If you give somebody something, e.g. a drink, you say: “.....”

A Please. B Not at all. C Here you are D Thanks

13to my party tomorrow?

A Will you come B Did you come C Have you come D Do you come

14 Look at the clouds! I think itsoon.

A is raining B was raining C is going to rain D has been raining

15 She wasn't at home when the telephone.....

A is ringing B rings C has rung D rang

16 Tell me about your holiday in England. What was the weather.....?

A look B like C nice D good

17 Excuse me, how do Ito the post office from here?

- A** get **B** walk **C** go **D** come
- 18 He's an early bird and hegets up late.
- A** always **B** usually **C** ever **D** seldom
- 19 If you don't study, you..... pass the exam.
- A** don't **B** didn't **C** won't **D** wouldn't
- 20 Jones isof all the players in our basketball team.
- A** as short **B** not as short **C** much shorter **D** the shortest
- Part 2**
- 1 "Thank you very much indeed." ""
- A** Very well **B** Please **C** Why not? **D** Don't mention it
- 2 to London?
- A** Are you ever **B** Will you ever be **C** Have you ever been **D** Were you ever
- 3 The window..... by some boys playing football yesterday morning.
- A** broke **B** was broken **C** had broken **D** had been broken
- 4 Careful students do not..... mistakes.
- A** do **B** have **C** get **D** make
- 5 Yesterday I attended..... a boring lecture that I nearly fell asleep.
- A** too **B** as **C** so **D** such
- 6 I..... in the garden when it started to rain.
- A** worked **B** was working **C** had worked **D** have been working
- 7 If you want someone to give you something, you ask..... it.
- A** for **B** from **C** on **D** about
- 8 This is a no-entry area. We..... go in. If they catch us, we will be in trouble.
- A** must **B** can **C** mustn't **D** needn't
- 9 "Why are you late?" "Because I..... my bus."
- A** lost **B** spent **C** missed **D** escaped
- 10 Janet has bought..... pine furniture for her bedroom.
- A** a few **B** many **C** a number of **D** some
- 11 We're going to the cinema. Why don't you..... us?
- A** meet **B** join **C** show **D** leave
- 12 I like girls..... are pretty.
- A** who **B** whom **C** which **D** whose
- 13 John doesn't smoke,..... ?
- A** is he **B** isn't he **C** does he **D** doesn't he
- 14 Ted leads a very healthy lifestyle. He..... drinks nor smokes.
- A** or **B** nor **C** either **D** neither
- 15 Paul moved.....last month.
- A** home **B** house **C** flat **D** room
- 16has ever treated me like that!
- A** Someone **B** Everyone **C** Anyone **D** No one
- 17 I..... my dentist tomorrow.
- A** see **B** have seen **C** am seeing **D** will have seen
- 18 Do you know what time..... ?
- A** the film starts **B** does the film start **C** the film will start **D** will the film start
- 19 If I had enough money, I.....a new bicycle.
- A** will buy **B** have bought **C** bought **D** would buy
- 20 Pay received on a weekly basis is called a..... .

A perk

B wage

C salary

D pension

Part 3

- 1 Fred's mother doesn't let him..... television for hours.
A to watch B watch C watching D to watching
- 2 If you do not accept an offer, an invitation or a job, you turn it.....
A off B back C down D over
- 3here long?
A Do you work B Are you working C Had you worked D Have you been working
- 4 If a task or a job is challenging, it is very.....
A easy B well-paid C urgent D demanding
- 5 Barbara told me she to Poland the following year.
A will return B would return C has returned D had returned
- 6 If it is about to rain, you might say: "....."
A It looks like rain B It stopped raining C It's pouring with rain D It never rains but it pours
- 7 Philip..... going for a swim.
A offered B suggested C invited D asked
- 8 I wish I drive a car. I think I'll take some driving lessons.
A can B can't C could D couldn't
- 9 This time tomorrow we..... to London.
A fly B are flying C will fly D will be fly
- 10 He lives on the of London.
A outside B outdoors C outskirts D outwards
- 11 I'll never forget..... her.
A to meet B meeting C have met D had met
- 12 Take a jacket with you in case it..... cold.
A gets B got C will get D has got
- 13 He has a reputation for being..... to his employees.
A upset B furious C rude D annoyed
- 14 My neighbour's car breaks down a lot. He always.....by the mechanics at the local garage.
A repairs it B has repaired it C has it repaired D had it repaired
- 15 I'd rather weuntil tomorrow.
A won't leave B don't leave C didn't leave D hadn't leave
- 16 Oxfam is.....to helping the poor.
A qualified B committed C expert D trained
- 17 Joanna English for 3 years before she went to England.
A has studied B has been studying C was studying D has studied
- 18 Richard is..... enough to apply for the job. They are looking for someone with more experience.
A old B not old C young D not young
- 19 It's a good thing the driver managed to brake just in time. You..... killed.
A would be B might be C could have been D must have been
- 20 If a car pulls up, it.....
A stops B accelerates C drives off D slows down

Section B. Reading: For questions 1-20, read the texts below and choose the correct answer. Circle the letter A, B, C or D as in the example.

Text A.

Dear Demi,

Greetings (-0- example)..... Beijing. Liz and I have (1)..... in China for a week now. We've already visited (2) of interesting places but there's so much we haven't seen (3) Yesterday we (4) to the Summer Palace (5) is one of the most famous royal gardens in the (6) It is located just outside Beijing and it's really amazing. It's also very well-preserved, so (7)..... can see many of its beautiful features. Well, I (8)..... go and get some rest now. Tomorrow we're visiting (9)..... city, so we have to get up early.

See you(10)..... a week.

Ali the best,

Anna

- | | | | |
|-------------------|-------------------|---------------------|----------------------|
| 0 A from | B since | C for | D over |
| 1 A gone | B been | C arrived | D come |
| 2 A much | B few | C a little | D a lot |
| 3 A just | B already | C yet | D never |
| 4 A went | B saw | C got | D left |
| 5 A where | B who | C whose | D which |
| 6 A world | B globe | C continent | D countryside |
| 7 A quests | B visitors | C strangers | D neighbours |
| 8 A prefer | B need | C had better | D want |
| 9 A next | B other | C new | D another |
| 10 A for | B in | C after | D behind |

Text B.

According to a (-0- example) survey, technology has influenced our lives in various ways. (11) more and more people have become "couch potatoes" (12) of spending more time watching TV (13) being with their family or friends. A great number of people (14) to use the Internet every day not only for professional reasons but also to keep in (15) with friend and relatives. (16) the majority of the people who were interviewed do not believe that books will eventually be (17) by the net. Some people claim that (18) changes technology has brought are negative (19)..... it hasn't managed to bring us closer. (20)..... others argue that things may be different but not necessarily worse since change is part of life.

- | | | | |
|--------------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|
| 0 A last | B recent | C final | D fresh |
| 11 A Besides | B What is more | C All in all | D For example |
| 12 A due | B as a result | C in addition | D so that |
| 13 A than | B to | C from | D even |
| 14 A say | B are said | C said | D were said |
| 15 A contact | B connection | C touch | D pace |
| 16 A Despite | B However | C Although | D In spite |
| 17 A exchanged | B removed | C overtaken | D replaced |
| 18 A more | B the more | C most | D the most |
| 19 A but | B still | C as | D also |
| 20 A Nevertheless | B Regardless | C Anyway | D Similarly |

Section C. English-speaking countries studies: For questions 1-20, choose the correct answer. Mark the letter A, B, C or D.

1. The UK is situated on
A. the south-western coast of Europe B. the west coast of Europe C. the north-western coast of Europe
2. The capital the UK is:
A. Boston B. London C. New-York
3. In the USA there are:
A. fifty states B. fifty- two states C. forty states
4. The Queen / The King is
A. a formal head of the country B. a real head of the UK C. a political head of it
5. The most popular sport in Britain is:
A. rugby B. cricket C. football D. baseball
6. The national sport in America is...
A. football. B. baseball. C. rugby. D. cricket.
7. The biggest airport in the UK is:
A. Gatwick B. Heathrow C. O'Hare D. JFK
8. The flag of the United Kingdom is known as
A. Red Rose B. St. George C. the Union Jack
9. The State of Liberty is
A. in Museum of Natural History B. in. Buckingham Palace C. in Liberty Island
10. The Kings Residence in London is in...
A. The White House B. Buckingham Palace C. Westminster Abbey
11. What's the capital city of Scotland?
A. Edinburgh B. Glasgow C. Cardiff
12. The official residence of the USA president is in...
A. Westminster Abbey B. Buckingham Palace C. The White House
13. Which of the following countries is NOT an English-speaking country?
A. Canada B. France C. Australia D. United Kingdom
14. Which English-speaking country is known for the Great Barrier Reef and Sydney Opera House?
A. Canada B. Australia C. United Kingdom D. South Africa
15. Which American astronaut first stepped on the surface of the Moon?
A. Neil Armstrong B. Frank Borman C. John Glenn
16. The capital of the USA is...
A. New York B. Washington C. Boston D. Philadelphia

17. The symbol of the USA is...

A. Union Jack B. Uncle Sam C. Big Ben D. Pall Mall

18. The capital of Canada is...

A. Ottawa B. Quebec C. Toronto D. Melbourne

19. Mark Twain is a famous ... writer.

A. English B. American C. Canadian D. Australian

20. The first colonists in America started the tradition of ...

A. Independence Day B. Halloween C. Thanksgiving Day D. St.Patric's Day

2. Вопросы для интервью:

1. What motivated you to choose English as your field of study?
2. What do you hope to take from studying at this university?
3. What made you want to become an interpreter?
4. What parts of the English language do you find interesting, and why?
5. Can you please introduce yourself? Tell us your name, where you're from, and why you're interested in being Interpreter.
6. Have you had any prior experience with interpretation or translation? If so, can you share a little bit about that experience?
7. What motivated you to choose Interpretation as your field of study?
8. How would you describe your proficiency in both English and Russian/Kazakh languages?
9. What aspects of interpretation do you find most interesting or challenging?
10. How are you going to use your interpretation skills in the future? What kind of places do you see yourself working in?
11. Can you share any specific goals or aspirations you have related to interpretation?
12. Have you had any experiences working with people from different cultural backgrounds? How do you believe those experiences will help you as an interpreter?
13. What do you think are the key qualities or skills necessary for a successful interpreter?
14. How would you get through the pressure of interpreting in real-time situations, where accuracy and speed are crucial?

Questions on intercultural communication:

15. Have you ever worked with people from different cultures? If yes, can you share a little bit about your experience?
16. How do you think people from different cultures might greet each other differently?
17. Do you know any traditional customs or practices from another culture? Can you describe one of them?
18. Can you think of any examples where gestures or body language may have different meanings in different cultures?
19. What do you think is important to keep in mind when communicating with someone from a different culture?
20. Can you think of any potential misunderstandings that could occur when communicating with someone from a different culture? How would you try to avoid them?
21. Have you ever faced a situation where language barriers affected communication? How did you handle it?

4. Эдебиет / Литература / References:

1. М.Г. Рубцова «Чтение и перевод английской научно-технической литературы». Лексико-грамматический справочник. –М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2002.
2. Волкова З.Н. Научно-технический перевод: Английский и русский языки. Вып.1. – М.: Изд-во УРАО, 2002. Е.В.
3. Силантьева «Практика информативного перевода»: учебно-методическое пособие. Петропавловск: СКГУ им. М. Козыбаева, 2009 – 114 с.
4. Руденко С.Д. Перевод описаний изобретений к патентным документам Великобритании и США. – М., 2000.
5. Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. Технический перевод: учебно-методическое пособие. – М. : ФОРУМ, 2008. – 184 с.
6. М.Г. Рубцова «Чтение и перевод английской научно-технической литературы». Лексико-грамматический справочник. –М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2002.
7. English Grammar in Use. Raymond Murphy, 4-th edition, Cambridge, 2012.
8. First Certificate language practice (English Grammar and Vocabulary), MacMillan, 2003